



# Inside Language

# La langue en coulisse

March/mars 2018  
ISSN: 1488-8157



## From the Executive Director

We are now in the last stretch of the fiscal year. We continue to work diligently on our many projects which are described in the newsletter and to propose new projects to our funders. We wish to thank our funders, in particular Immigration, Refugees and Citizenship Canada and Ontario's Ministry of Citizenship and Immigration, for their

continued support.

As many project deliverables are due March 31, it will be a busy next few weeks — as always at this time of year. We are also preparing for the Board March meeting and our comprehensive external annual audit.

We recently sent out an invitation to all of our stakeholders to apply for positions on the Centre's Board of Directors. At the Annual General Meeting this coming June, new directors will be elected.

The CELBAN Centre at Touchstone Institute in Toronto, which is administering CELBAN under contract from CCLB, has had an exceptional 2017, establishing new test sites and increasing site capacity which resulted in administering the test to more than 3,000 internationally trained nurses – by far the highest number in CELBAN's history.

We are looking forward to a busy winter and spring.

We appreciate your interest in the Centre's work.

-François Bélisle

## Message du directeur général

Nous sommes dans la dernière ligne droite de notre exercice financier et continuons à travailler fort à nos multiples projets et à présenter de nouveaux projets à nos bailleurs de fonds. Nous désirons les remercier, en particulier Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada ainsi que le ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario, pour leur appui continu.

Puisque l'échéance de nombreux livrables est le 31 mars, les prochaines semaines seront très occupées, comme c'est toujours le cas à cette période de l'année. Nous nous préparons également pour la rencontre de mars du Conseil d'administration du Centre, ainsi que pour la vérification externe annuelle.

Nous avons récemment lancé une invitation à tous nos intervenants pour combler des postes au Conseil d'administration du Centre. De nouveaux administrateurs seront élus à l'Assemblée générale annuelle qui aura lieu en juin.

Le CELBAN Centre de l'Institut Touchstone, à Toronto, auquel le CNCLC a octroyé un contrat pour administrer CELBAN, a connu en 2017 une année exceptionnelle, ayant ouvert de nouveaux sites et augmenté la capacité, ce qui s'est traduit par plus de 3 000 infirmières et infirmiers formés à l'étranger ayant passé le test CELBAN.

L'hiver et le printemps s'annoncent occupés.

Merci de l'intérêt que vous portez aux activités du Centre.

-François Bélisle



# L'évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP)

L'évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP), subventionnée par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada et le ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario, est un outil d'évaluation mis à la disposition des instructeurs de français langue seconde qui s'appuient sur les Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) dans leur enseignement.

Le CNCLC continue les activités liées à l'implantation de l'ELBP et le soutien des champions et des instructeurs FLS et CLIC dans leur mise en œuvre et leur utilisation continue de l'ELBP. Les instructeurs démontrent une bonne compréhension des principes de l'évaluation au service de l'apprentissage, basée sur les NCLC et participent activement au forum ELBP sur la plateforme NCLCenligne.ca. Plusieurs instructeurs et champions ont été certifiés en ELBP en décembre 2017.

Le CNCLC a commencé à développer la trousse de soutien à l'ELPB pour soutenir les instructeurs dans l'implantation du portfolio en salle de classe.

Grâce au financement d'IRCC, le CNCLC est à adapter en français les plans de modules qui ont été développés pour les cours LINC. Aussi, une étude de faisabilité de l'implantation du portfolio ELBP pour le programme CLIC en ligne est en cours.

## CLBPA

CCLB continues to oversee reading and writing test development for the new Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA). The current versions of the CLBPT writing test have been analyzed to determine tasks which will be used in the CLBPA. The reading development team has reviewed the CLBA and CLBPT and is now in the process of working on tasks which accurately reflect criteria and descriptors from the CLB 2012 document.

Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) has funded The Centre for Education and Training (TCET) in collaboration with CCLB to develop this new assessment tool based on the revised CLB, combining the best elements of, and learnings from, the CLBA and CLBPT.



# Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)

With continued funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Ontario Ministry of Citizenship and Immigration (MCI), CCLB provides support to the roll-out of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC and the Adult Non-Credit Language Training Program delivered by Ontario school boards. The focus of the PBLA project continues to support PBLA Implementation to ensure sustainability in the field.

This winter, ongoing support for classroom instructors new to PBLA was provided through the “Introduction to PBLA for new Classroom Instructors” courses. The MCI self-directed “Introduction to PBLA for new Classroom Instructors” six-week online course was launched. Approximately 20 participants have gone through the self-directed online course this winter. In addition, approximately 103 participants from across Canada are currently going through the facilitated course. Registration for both courses will be open in April for the spring intake.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) is now fully underway for any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. This winter 11 submissions were received and 11 applicants were certified. The PLAR process streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. If your program has lost a Lead Teacher/Instructor, please contact [pbla.plar@language.ca](mailto:pbla.plar@language.ca).

After a successful pilot involving five sites, the PBLA Practice Review Framework is now underway in Cohort One programs. The framework is based on a set of shared PBLA principles and practice standards for those working in four settings: classroom, program, monitoring authority, national policy. The framework includes self-assessment and goal-setting activities for

classroom teachers and administrators and is linked to the IRCC monitoring processes. If you have questions regarding the PBLA Practice Review Framework contact [PBLA@language.ca](mailto:PBLA@language.ca) for more information.

The PBLA Multi-Level Modules draw winner is Alice Xie. Congratulations to Alice and thanks for taking the time to provide feedback. After receiving lots of input from classroom instructors to make the PBLA Multi-Level Modules easily accessible, CCLB has now put these modules on the Emerging Practice Guidelines site for ease of access. If you would like to try a module, please go to the following link: <http://pblaepg.language.ca/part-d-emerging-topics/multilevel-assessment/>.

The Professional Learning Modules are designed with an approach similar to the Implementation package materials. They are available for any cohort in full implementation that has already gone through Session 10. They are all short PD sessions (approximately one hour) to provide maximum flexibility for programs to meet their specific professional development needs. These sessions are completely optional for any program to use. CCLB is currently working on three Professional Learning Modules that will be available in the spring.

The PBLA team just returned from Edmonton where they presented a number of PBLA Sessions at the Western Canada Language Training Learning Event. The sessions the PBLA team presented are: PBLA in Your Program May Not Look Like PBLA in Mine; PBLA: Building Multi-Level Assessment into Your Classroom (Stage 2); Maximizing the CLB Support Kit: New and Long-Term Teachers Workshop; PBLA: CLB Calibration Writing (CLB 2, 3, and 4).

The PBLA project continues to examine how TESL programs prepare new teachers to use the CLB for planning, teaching and assessment. The PBLA team is reviewing several options regarding incorporating PBLA into TESL Education Programming and will provide further updates in the spring.

To ensure PBLA Practice Guidelines remain current and can be updated on a scheduled basis, an electronic version, Emerging Practice Guidelines, has been developed. The document can be accessed through this link: <http://pblaepg.language.ca>.

# Literacy Placement Tests (CLB-LPT, BTC-AMA)

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC), CCLB continues with the revision and validation of literacy placement tool assessments aligned to the Canadian Language Benchmarks: English as a second language for adult literacy learners (CLB: ESL for ALL) and les Niveaux de compétence linguistique canadiens : français langue seconde pour adultes moins alphabétisés (NCLC : FLS pour AMA). The placement tests are now in the final stages of validation. An Advisory Committee consisting of those involved in funding, CLB experts and assessors was established to review the content and provide input on the revision process.

The revised placement tests will facilitate the ability for CLBPT and BTC assessors to effectively and efficiently identify literacy levels for Foundation/Niveau Exploratoire L up to and including CLB/NCLC 4L, ensuring the placement of ESL/FSL learners into appropriate language and other training programs.

CCLB is also developing an online assessor training to train and direct assessors on administering the new literacy placement tests.

The new literacy placement tests and the online training will be available in the spring of 2018.

# Révision des outils de placement en alphabétisation (BTC-AMA, CLB-LPT)

Grâce au financement d'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC), le CNCLC poursuit la révision et la validation de l'Outil de classement en alphabétisation (OCA) et du Literacy Placement Test (LPT) pour les aligner aux nouveaux documents, Niveaux de compétence linguistique canadiens : français langue seconde pour adultes moins alphabétisés (NCLC : FLS pour AMA) et aux Canadian Language Benchmarks: English as a second language for adult literacy learners (CLB: ESL for ALL).

Les tests de classement sont maintenant en phase finale de validation. Un Comité consultatif composé du bailleur de fonds, d'experts NCLC et d'évaluateurs a également été établi pour offrir leur expertise dans le processus de révision.

Les tests de placement révisés permettront aux évaluateurs de la BTC-NCLC et du CLBPT d'identifier de façon efficace les apprenants ayant des besoins en alphabétisation et de les placer dans le cours approprié, soit du niveau Exploratoire L/Foundation L jusqu'au NCLC/CLB 4L.

Le CNCLC développe également une formation autoportante pour former et orienter les évaluateurs à l'administration des nouveaux tests de placement en alphabétisation.

Les nouveaux tests d'alphabétisation, la Batterie de tests de classement – Apprenants moins alphabétisés (BTC-AMA) et le Canadian Langue Benchmarks - Literacy Placement Test (CLB-LPT) ainsi que la formation autoportante seront disponibles au printemps 2018.





# CLB/NCLC Suite of Online Training

Interested in CCLB's online training? CCLB currently offers training through:

[learning.language.ca](http://learning.language.ca) – CLB related training  
[NCLCenligne.ca](http://NCLCenligne.ca) – NCLC related training

To access CCLB's free training:

- Visit [learning.language.ca](http://learning.language.ca) or [NCLCenligne.ca](http://NCLCenligne.ca)
- Create a user account
- Confirm your account by following the steps outlined in the system message sent to your email address
- Finalize the process by logging into the site
- Once logged in, you will see hyperlinks to the free courses
- Click on the desired course, enroll and start!

*\*Note: Training that requires enrollment keys is only accessible to individuals working with and referred by a government-funded program.*

[Learning.language.ca](http://learning.language.ca) has **three** courses available free of charge and entirely self-directed. You can enroll in these courses by clicking the titles on the Home page of the site and going through each course at your own pace as general interest or for professional development. Each course will provide you with a certificate of completion (see each course for completion requirements and details).

- **CLB Bootcamp**
- **An Orientation to ESL for ALL**
- **CLB: ESL for ALL Support Kit training**

[NCLCenligne.ca](http://NCLCenligne.ca) has **two** courses and **two** webinars available free of charge. You can access these courses and enroll by clicking on the desired course from the Home page of the site.

- **Camp de formation**
- **Formation Trousse de Soutien au document NCLC: FLS pour AMA**
- **Webinaire NCLC : Trousse de Soutien**
- **Webinaire FLS pour AMA Trousse de Soutien**



## Classroom Tools Development and Training/Développement d'Outils et de Formation

The Ontario Ministry of Citizenship and Immigration (MCI) continues to fund CLBPT training for CLBA-trained CLARS assessors. In February, three new CLARS assessors were trained and certified on the CLBPT. In December, one new assessor was certified on the BTC-NCLC.

CCLB continues with the development of the online self-directed training on BTC-NCLC Remote for assessors and proctors through MCI funding. The online training will be available in the spring 2018.

Outside of Ontario, fee-for-service training sessions for assessors were set upon request:

- CLBPT assessor training was held in British Columbia and Ontario
- CLBPT remote training was held for assessors in Newfoundland
- CLB Literacy Placement Tools online training had registrations from assessors in Saskatchewan and Manitoba

Grâce au financement du MACI, le CNCLC poursuit le développement de la formation autoportante sur la BTC-NCLC en ligne à l'intention des évaluateurs et des surveillants. Les formations autoportantes seront disponibles au printemps 2018.

En décembre, un nouvel évaluateur CLARS a été certifié en BTC-NCLC.

To view a list of workshops and training that CCLB offers, please visit: [www.language.ca/workshopstraining](http://www.language.ca/workshopstraining).

Any inquiries related to training can be directed to [training@language.ca](mailto:training@language.ca).

# Correlating the Canadian Language Benchmarks (CLB) with the Common European Framework of Reference (CEFR)

The correlation study between the CLB/NCLC and the CEFR/CECR is taking shape. Preliminary research is underway. The Centre is currently looking for individuals to participate in workshops that will be held in April 2018. To find out more, please visit our website at: [www.language.ca/whats-new-at-cclb/employment-opportunities](http://www.language.ca/whats-new-at-cclb/employment-opportunities).



## Étude d'équivalence entre les Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) et le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)

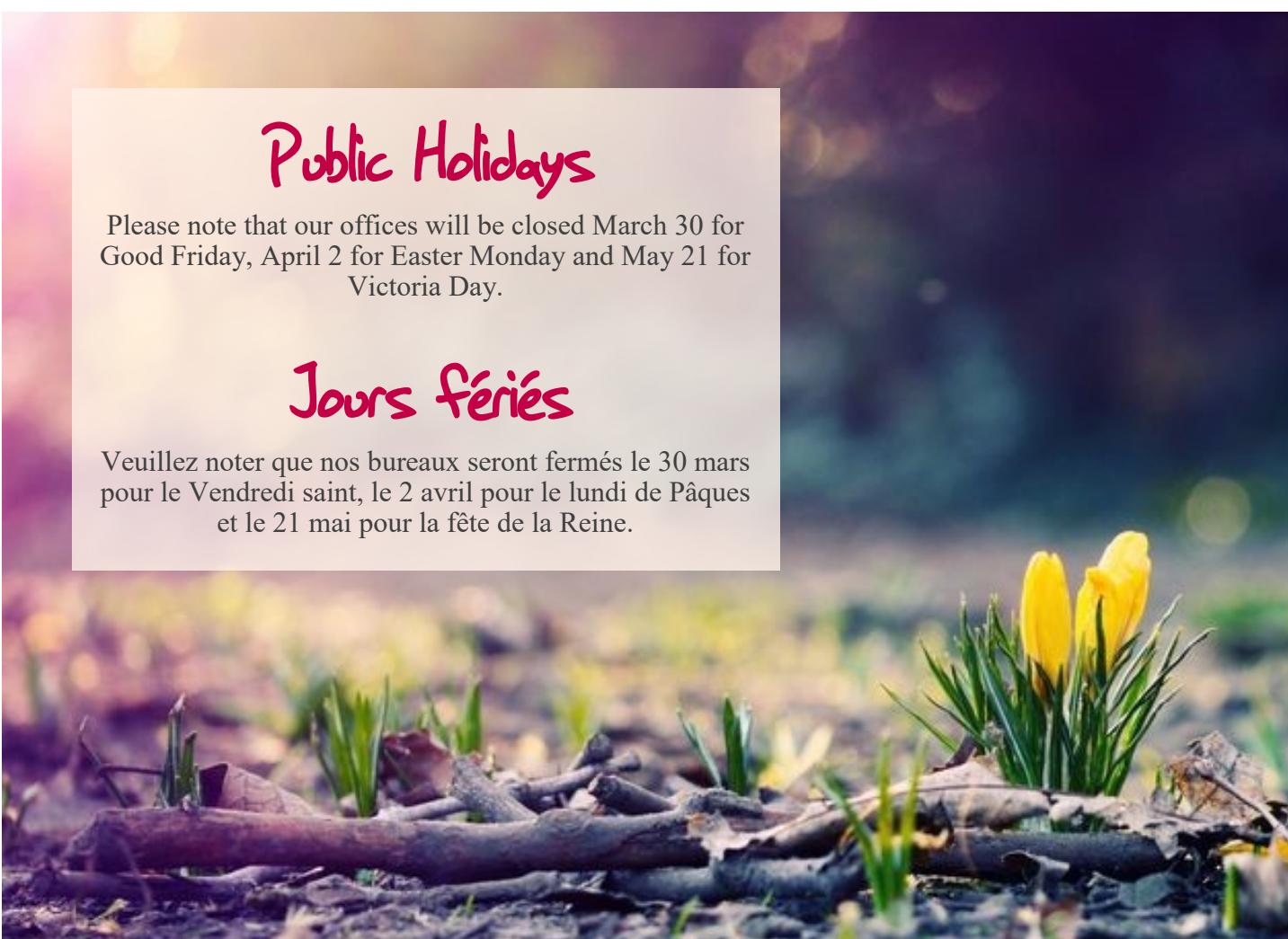
L'étude de corrélation entre les CLB/NCLC et le CEFR/CECR prend forme. L'étude préliminaire a débuté. Le Centre est présentement à la recherche de participants pour des sessions de notation qui auront lieu en avril 2018. Pour en savoir plus, cliquez sur le lien suivant : [www.language.ca/quoi-de-neuf-au-cnclc/offre-de-services](http://www.language.ca/quoi-de-neuf-au-cnclc/offre-de-services).

## Public Holidays

Please note that our offices will be closed March 30 for Good Friday, April 2 for Easter Monday and May 21 for Victoria Day.

## Jours fériés

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés le 30 mars pour le Vendredi saint, le 2 avril pour le lundi de Pâques et le 21 mai pour la fête de la Reine.



Please contact us at [info@language.ca](mailto:info@language.ca) in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities. Veuillez communiquer avec nous à [info@language.ca](mailto:info@language.ca) afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for  
Canadian Language  
Benchmarks

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6

Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305

[info@language.ca](mailto:info@language.ca) | [www.language.ca](http://www.language.ca)

Centre des niveaux de  
compétence linguistique  
canadiens